

NICOLA POZZA, PHD

UNIVERSITY OF LAUSANNE (SWITZERLAND)

LIST OF PUBLICATIONS

A. BOOKS

Author

In preparation. *Manuel de langue et de grammaire hindie*. 2 vols. Approx. 800 pp.

2012. *Le thème de la liberté chez Agyeya. L'apport de la fiction hindi à l'histoire intellectuelle de l'Inde moderne*. PhD dissertation, Univ. of Lausanne. http://my.unil.ch/serval/document/BIB_4217B5E895BD.pdf. 371 pp.

2007. *Raja-Yoga: Histoire et tradition*. Vol 7: *Glossaire de culture indienne*. Gollion: Infolio, 2007. 186 pp.

Co-Editor (with Maya Burger)

2010. *India in Translation through Hindi Literature: A Plurality of Voices. Proceedings of the Symposium "Translating India", Unil, November 6-8, 2008*. Bern [etc.]: Peter Lang. 304 pp.

Editor

2007. *Une autre vie: Un siècle de nouvelles hindi*. Gollion: Infolio.

2001. *Voyage littéraire dans une Inde méconnue*, *Archipel* 20.

B. PAPERS IN PEER-REVIEWED JOURNALS

Accepted. "Becoming a Crorepati: From Glocal TV Game to Grobal Fiction." *Asiatische Studien - Études Asiatiques* 74 (2020).

Accepted. "Inde, pays protéiforme. Là où tout a commencé." *Études de Lettres* 312 (2020/1).

2016. "Scope and Limits of 'Inclusivism' in Modern South Asia: Questioning Tagore's and Agyeya's 'Universalism'." *Politeja: The Journal of the Faculty of International and Political Studies of the Jagiellonian University in Krakow* 1 (40): 197-214.

2016. "Après l'exil. L'ère du vide et de l'absence dans *Khālī jagah* de Geetanjali Shree." *Asiatische Studien - Études Asiatiques* 70 (2): 527-544.

2015. "Wandering Writers in the Himalaya: Contesting Narratives and Renunciation in Modern Hindi Literature." *Cracow Indological Studies* 17: 49-84.

C. BOOKS CHAPTERS AND ENCYCLOPEDIA ENTRIES (PEER-REVIEWED)

In press. "Agyeya", "*Chāyāvād*", "*Gorā*", de R. Tagore", "La littérature de voyage (en hindi)", "*Rāg darbārī*", de Sh. Shukla", "Raza, Rahi Masoom", "Sankrityayan, Rahul", "Shree, Geetanjali", "*Tār*

saptak”, and “Yaśpāl.” In *DELI. Dictionnaire Encyclopédique des Littératures de l’Inde*, edited by Anne Castaing, Nicolas Dejenne and Claudine Le Blanc. Paris: Classiques Garnier.

2014. “Le monde en révolutions ou le parcours désorientant de M. N. Roy.” In *L’orientalisme des marges. Eclairages à partir de l’Inde et de la Russie, Études de lettres* 296/2-3, edited by Philippe Bornet and Svetlana Gorshenina, 343-65. Lausanne: Université de Lausanne.

2010. “Translating from India and the Moving Space of Translation (Illustrated by the Works of Ajñeya).” In *India in Translation through Hindi Literature: A Plurality of Voices. Proceedings of the Symposium «Translating India», Unil, November 6-8, 2008*, edited by Maya Burger and Nicola Pozza, 127-152. Bern [etc.]: Peter Lang.

2010. “*Jīvanmukti* in Modern India: A Reassessment of Its Postulated Precedence over *videhamokṣa*.” In *Release from Life – Release in Life. Indian Perspectives on Individual Liberation*, edited by A. Bigger *et alii*, 157-175. Bern [etc.]: Peter Lang.

2003. “Le *Kāmāyanī*. Une épopée moderne entre rêves et visions révélatrices.” In *Rêves, Visions révélatrices: Réception et interprétation des songes en contexte religieux*, edited by Maya Burger, 181-199. Bern: Peter Lang.

D. OTHER ARTICLES/ CHAPTERS (NON PEER-REVIEWED)

2012. “Tension as a Bridge towards Release: Ajñeya’s Poem ‘Nāc’.” *Pratilipi. A Bilingual Literary Journal*. <http://pratilipi.in/2013/01/nicola-pozza-on-ajneya/>.

2007. “Une brève histoire littéraire et sociopolitique du hindi moderne.” In *Une autre vie: Un siècle de nouvelles hindi*, edited by Nicola Pozza, 9-39. Gollion: Infolio.

2007. “Le veda: histoire d’une reconstruction.” In *Raja-Yoga: Histoire et tradition*. Vol 1: *L’héritage spirituel de l’Inde*. 1. *Des Védas à la Bhagavad-Gīta*, edited by Sylvie Berti-Rossi and David Chaille, 79-87. Gollion: Infolio.

2003. “Krishna” and “L’hindouisme.” In *Naissances divines*, edited by Nathalie Narbel, Emmanuel Grandjean et Gabriel de Montmollin, 44-45, 50. Genève: Labor et Fides.

D. TRANSLATIONS

Accepted. Shree, Geetanjali. “Mars, Maman et les cerisiers en fleur.” Translated from the Hindi (“Mārc, māṁ aur sakurā”). In *Nouvelles d’Inde du Nord*, edited by Jérôme Bouchaud. Paris: Magellan.

2019. Agyeya. “En retour.” Translated from the Hindi (“Badlā”). In *Raconter la Partition de l’Inde*, edited by Anne Castaing, 236-244. Bruxelles: Peter Lang.

2018. Shree, Geetanjali. *Une place vide*. Translated from the Hindi (*Khālī jagah [A Novel]*). Gollion: Infolio. 287 pp.

2018. Shree, Geetanjali. “Mars, Maman et les cerisiers en fleur”. Translated from the Hindi (“Mārc, māṁ aur sakurā”). *Harfang. Revue de littératures* 52, p. 58-67.

2007. Priyamvada, Usha. “Le retour.” Translated from the Hindi (“Vāpasī”). In *Une autre vie: Un siècle de nouvelles hindi*, edited by Nicola Pozza, 69-85. Gollion: Infolio.

2007. Muktibodh. "L'élève du brahmarākshas." Translated from the Hindi ("Brahmarākṣas kā śiṣyā"). In *Une autre vie: Un siècle de nouvelles hindi*, edited by Nicola Pozza, 159-172, Gollion: Infolio.
2007. Agyeya. "Les dieux s'en réjouissent." Translated from the Hindi ("Ramante tatra devātāḥ"). In *Une autre vie: Un siècle de nouvelles hindi*, edited by Nicola Pozza, 172-186. Gollion: Infolio.
2007. Schreiner, Peter. "Le rāja-yoga dans une perspective historique." Translated from the English. In *Raja-Yoga: Histoire et tradition. Vol 1: L'héritage spirituel de l'Inde. 1. Des Védas à la Bhagavad-Gīta*, edited by Sylvie Berti-Rossi and David Chaille, 15-76. Gollion: Infolio.

E. BOOK REVIEWS

2016. Dalmia, Vasudha. *Hindi Modernism. Rethinking Agyeya and His Times. Proceedings of the Berkeley Symposium February 11 – 13, 2011*. Berkeley: Center for South Asia Studies, University of California, 2012. *Orientalistische Literaturzeitung* 111 (1): 64-67.
2016. Montaut, Annie. *Le hindi*. Leuven/Paris: Peeters, 2012. *Orientalistische Literaturzeitung* 111 (1): 67-69.
2013. Schmalz, Mathew N. and Peter Gottschalk (eds). *Engaging South Asian Religions: Boundaries, Appropriations, and Resistances* (Hindu Studies). Albany, NY: SUNY Press, 2011. *Numen* 60: 361-364.
2006. Gutschow, Niels and Axel Michaels. *Handling Death: The Dynamics of Death and Ancestor Rituals Among the Newars of Bhaktapur, Nepal*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2005. *Asiatische Studien - Études Asiatiques* 60 (3): 671-674.
2005. Srinivas, M.N. *Indian Society through Personal Writings*. New Delhi: Oxford University Press, 1996. *Social Anthropology - Anthropologie Sociale* 13 (1): 106-107.
2004. Pandey, Indu Prakash. *Die Pockengöttin: Fastenmärchen der Frauen von Awadh, aus dem Hindi übersetzt von Indu Prakash Pandey und Heidemarie Pandey*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2002. *Asiatische Studien - Études Asiatiques* 58 (1): 266-268.

F. SUBMITTED OR IN PREPARATION

- Submitted. "Questioning 'Indianness' and National Identity through Agyeya's Works." *Journal of Hindu Studies*.
- Submitted. "Playing with Words and Rhythms in *Khālī jagah*: Translating a Hindi Novel and its Melody into French." *Kervan. International Journal of Afro-Asiatic Studies*.
- In preparation. "Wandering in the Himalaya and Writing on the Self. Travel Writing as Inner Journey?"
- In preparation. "'Silence Is Golden': Hindi Fictions Speaking Out About the Emergency."

LECTURES AND ORAL CONTRIBUTIONS TO CONFERENCES

Three lectures on the representation of religious aspects in the Himalaya as described in Hindi travelogues and travel narratives, to be given at the university of Visva-Bharati, Santiniketan, India, beginning February 2020.

“On Manohar Shyam Joshi’s *Hariyā harkyūlīz kī hairānī*,” and “Kunwar Narain’s Last Volume of Poetry.” Presentation and translation at the 4th “Modern Hindi Workshop,” Manfa, Hungary, 25 July – 4 August 2019.

“L’enseignement du hindi: panorama historique et critique des manuels et méthodes employés pour le hindi comme L2.” Presented in the research workshop on linguistics organized by Francesca dell’Oro, Centre de Linguistique et des Sciences du Langage, University of Lausanne, 28 March 2019.

Introduction to the international symposium “Creative Practices of Literary Translation: Linguistic, Cultural and Intersemiotic Translation. A Symposium on Translation and South Asian Literatures.” Univ. of Lausanne, 18-19 October 2018.

“Vocabulary Learning: An Online Tool to Create, Share, and Practice Hindi Terms and Expressions.” Presented at the 26th EUROCALL Conference, Jyväskylä, Finland (with Céline Restrepo Zea), 22-25 August 2018.

“Wandering in the Himalaya and Writing on the Self.” Presented at the 25th European Conference on South Asian Studies (ECSAS), Paris, 24-27 July 2018.

“Outil voc pour le hindi.” Presentation of an online vocabulary tool for learning Hindi, at the Rendez-vous de l’innovation pédagogique en Lettres, Univ. of Lausanne, 25 January 2017.

“Playing with Tongues and Rhythms: Translating a Hindi Novel and its Melody into French.” Presented at the symposium “Tradurre e produrre testi in contesti multilinguistici,” organized by Alessandra Consolaro and Gianni Pellegrini, Università degli Studi di Torino, 20-22 October 2016.

“‘Silence Is Golden’: Hindi Fictions Speaking Out About the Emergency.” Presented at the 24th European Conference on South Asian Studies (ECSAS), Warsaw, 27-30 July 2016.

“Faire chanter la langue: variations sur un roman, du hindi au français.” Together with Geetanjali Shree (New Delhi). Presented at the symposium “Traduction, Rythme, Musique. Music, Rhythm, Translation,” organized by Irene Weber Henking, Martine Hennard Dutheil de la Rochère, and Angela Sanmann, Univ. of Lausanne, 28-29 April 2016.

“M. N. Roy: une pensée globale et en marge.” Presented in the seminar “Histoire de la pensée juridique et politique: questions spéciales. Penser l’Inde à l’indépendance”, led by Dr Sylvie Guichard, Univ. of Geneva, 23 November 2015.

“On Rahi Masoom Raza’s *Ṭopī Śukla*.” Presentation and translation at the 2nd “Modern Hindi Workshop,” Krakow, 21-31 July 2015.

“Becoming a Crorepati. From a Glocal Game to a Global Success.” Presented at the 23rd ECSAS (European Conference on South Asian Studies), Univ. of Zurich, Switzerland, 23-26 July 2014.

“L’identité hindoue et la question du nationalisme chez quelques intellectuels indiens du XXe siècle.” Presented in the seminar “Inde contemporaine,” led by Dr Christine Lutringer, EPFL, Lausanne, 8 April 2014.

“On Geetanjali Shree’s *Khālī jagah*.” Presentation and translation at the 1st “Modern Hindi Workshop,” Miercurea Ciuc, Romania, 19-30 August 2013.

“Du marxisme à l’humanisme radical: le parcours désorientant de M. N. Roy.” Presented at the International Conference “L’orientalisme des marges: Éclairages à partir de l’Inde et de la Russie,” organised by Dr Philippe Bornet and Dr Svetlana Gorshenina, Univ. of Lausanne, 14-17 May 2013.

“Ubiquitous Terror(ism) and Fragmented Identities: Geetanjali Shree’s *Khālī jagah*.” Presented at the Symposium “Mirrors of Violence: Representations of Conflict in Contemporary Hindi Literature,” organised by Dr Alessandra Consolaro, Università degli Studi di Torino, 6 May 2013.

Participation to an International Workshop on Hindi Syllabi in Foreign Universities, at the Mahatma Gandhi International Hindi University, Wardha, India, 11-21 December 2012.

“L’exil de la terreur, ou la transfiguration du vide chez Geetanjali Shree.” Presented at the Colloque international de jeunes chercheurs du CERLOM et de l’INALCO “Mélancolie et poétiques de l’exil”, Paris, 29-30 November 2012.

“Reading it in Hindi: What Difference Does it Make?” Presented in the seminar “Reading Indian Literature in Translation: the Case of Geetanjali Shree”, led by Prof. Martine Hennard-Dutheil, Univ. of Lausanne, 24 April 2012.

“How Really Inclusive is ‘Hindu Universalism’? Or the Absence of Reference to Muslim Culture in the Works of R. Tagore and Agyeya.” Presented in a series of lectures entitled “South Asia: Challenges and Perspectives”, Jagiellonian University, Krakow, 12 April 2012.

“‘Bhāratīyatā’ in the 1950’s: What did it mean in S.H. Vatsyayan Agyeya’s works?” Presented at the “International Conference on Post-Independence Hindi Literature”, Univ. of Ghent, Belgium, 3-5 October 2011.

Presentation of a series of lectures on Agyeya’s *Apne apne ajnabī*, Sofia University, Bulgaria, 13-16 May 2009.

Introduction to the international symposium “Translating India. The Construction of Cultural India through Translating Hindi Literature”, Univ. of Lausanne, 6-8 November 2008.

“La littérature hindi: Fille rebelle de l’Empire britannique ou illustration de la ‘semi-périphérie’?” Presented in the seminar “Normes et formes de la mon-dialisation culturelle (XIXe-XXIe siècles)”, led by Prof. Thomas David, Univ. of Lausanne, 21 May 2008.

“The Contrastive Nature of ‘Hindu Identity’: The Concept ‘Hindu’ in the Narrative Works of ‘Ajñeya’.” Presented at the “Conference on Religions in the Indic Civilisation”, IIC, New Delhi, 18-21 December 2003.

“Le *Kāmāyanī*. Une épopée moderne entre rêves et visions révélatrices.” Presented at the “Colloque d’histoire des religions: Rêves: Visions révélatrices”, Univ. of Lausanne, 7-8 December 2000.